

# Manifestaciones de la leyenda negra antiespañola en los países checos y posibles vías de su difusión



Simona Binková

Con este estudio que toca una amplia gama de problemas de la historia europea y latinoamericana en los campos de la historia propiamente dicha, de la religión, sociedad y redes sociales, de educación, literatura, periodismo, lo mismo que de traducción y otros, quisiera rendir homenaje al querido colega Josef Opatrný en su importante aniversario, igual como al maestro de ambos, el ya desaparecido Prof. PhDr. Josef Polišenský, en el año del centenario de su natalicio. El hilo común es el interés por España y por la América hispano y lusoparlante.<sup>1</sup>

El objetivo de esta contribución es intentar contestar a varias preguntas ligadas con la difusión de la llamada leyenda negra antiespañola en Europa del siglo XVI:

- 1) ¿Hubo manifestaciones de la leyenda negra también en los países checos?;
- 2) ¿Qué temas eran los principales?;
- 3) ¿Cuáles eran las posibles vías de su difusión?

---

1 El estudio cabe dentro del proyecto Programa de Desarrollo de las áreas Científicas en la Universidad Carolina PRVOUK No. 12 (La Historia desde una perspectiva interdisciplinaria. Subprograma Europa y (versus) el mundo: Transferencias políticas, económicas, sociales, culturales e intelectuales, inter e intracontinentales) y GAČR 405/12/1242. Se trata de un resumen parcial de un estudio en checo de la autora: BINKOVÁ, Simona, *Takzvaná Černá legenda a její podoby v českém předbělohorském prostředí* [La llamada Leyenda negra y sus formas en el ámbito checo antes de Montaña Blanca], in: PETŘÍČEK, Miroslav (ed.), *Moderní svět v zrcadle literatury a filosofie* [El mundo moderno en el espejo de la literatura y de la filosofía], Praha 2011, pp. 71–90, y de una contribución no publicada de la misma: BINKOVÁ, Simona, *Český zájem o Brazílii v 16. století v kontextu evropských kontaktů Jednoty bratrské* [El interés checo por el Brasil del siglo XVI en el contexto de los contactos europeos de la Unidad de los Hermanos Checos], presentada en el 2º Coloquio de la Sociedade Checa de Língua Portuguesa, el 23 de mayo de 2013, en Praga, desarrollados aquí por la investigación reciente.



El término y el tema de la leyenda negra antiespañola en Europa ha sido ya objeto de atención de numerosos autores, comenzando con Emilia Pardo Bazán (1899)<sup>2</sup> y Vicente Blasco Ibáñez<sup>3</sup> (1909) en sus conferencias, continuando con los libros de Julián Juderías,<sup>4</sup> considerado frecuentemente como el que instituyera el término, o de Serker Arnoldsson<sup>5</sup> quien no sólo va a la temprana historia (la anticatalana y la antiaragonesa) de la “leyenda”, las dos de fuente italiana y, por consecuencia, católica, sino que se detiene también en las raíces protestantes, reformistas, sobre todo germánicas. Este autor toma en consideración los juicios a partir de Martín Lutero (que, por un lado, presenta a los españoles como aliados de Italia y del Papa y, por otro lado, como descendientes de judíos). La otredad religiosa, pero también el poder del Emperador como amenaza a los protestantes en el Imperio se hicieron particularmente notorios después de la Guerra de Esmalcalda (1546–1547).

En ese entonces, no solamente en Alemania, sino también en Francia, Inglaterra y los Países Bajos empezaron a circular escritos contra la Iglesia Católica, contra España y la Inquisición española. Mientras que en los Países Bajos esta antipropaganda tenía que ver con la lucha de las provincias protestantes no sólo por la libertad de religión, sino también por la independencia (1566–1648). En la Inglaterra isabelina (aparte de la ruptura con Roma ya anterior) reflejaba la atmósfera global de confrontación al poder de España tanto en Europa, como en el mar y en ultramar. También las relaciones entre España y Francia revelaban tensiones a largo plazo, complicadas además por conflictos políticos y religiosos interiores. De manera similar como Inglaterra y los Países Bajos, también Francia enfrentaba a su modo las pretensiones hispano-portuguesas de hegemonía sobre los territorios ultramarinos en el Nuevo Mundo y de tal modo, la leyenda negra, al lado de los acontecimientos europeos, fue nutrida también por el avance y el comportamiento de los conquistadores españoles en América.<sup>6</sup>

2 PARDO BAZÁN, Emilia, *La España de ayer y la de hoy (La muerte de una leyenda)*. Conferencia dada el 18 de Abril de 1899 en la «Sociedad de Conferencias de París». El texto de la conferencia vertido del francés al español ver en <http://www.filosofia.org/aut/001/1899epb4.htm> [cit. 2014–12–20].

3 BLASCO IBÁÑEZ, Vicente, *La leyenda negra de España*, in: Conferencias completas. Dadas en Buenos Aires por el eminente escritor y novelista español don Vicente Blasco Ibáñez, Buenos Aires 1909.

4 JUDERÍAS, Julián, *La Leyenda Negra y la verdad histórica: contribución al estudio del concepto de España en Europa, de las causas de este concepto y de la tolerancia política y religiosa en los países civilizados*, 1ª. ed. Madrid 1914; 2ª. ed. ampliada, Barcelona 1917; a partir de ese entonces otras numerosas ediciones.

5 ARNOLDSSON, Sverker, *La leyenda negra. Estudios sobre sus orígenes*, Göteborg 1960.

6 En la literatura especializada, el tema de la leyenda negra en relación con la América española lo abrió el historiador argentino CARBIA, Rómulo D., *Historia de la leyenda negra hispanoamericana*, Buenos Aires 1943, y después de él se han ocupado de esta problemática, que prevaleció sobre su proyección europea, numerosos autores. Una breve antología de textos de origen tanto europeo, como colonial fue editada por GIBSON, Charles, *The Black Legend: Anti-Spanish Attitudes in the Old World and the New*, New York 1971 [= Borzoi Books on Latin America], allí puede consultarse también la bibliografía básica. Sin embar-

## ¿HUBO MANIFESTACIONES DE LA LEYENDA NEGRA TAMBIÉN EN LOS PAÍSES CHECOS?



El Reino de Bohemia que históricamente comprendía los territorios de Bohemia, Moravia, Silesia y Lusacia, vivía después de la extinción de la dinastía de los Luxemburgo (1437) tiempos difíciles. A la falta de sucesores legítimos y con la mala fama de la mayor parte de la población como herejes (el reformismo de Juan Hus y sus seguidores), la corona pasaba de manos a manos, hasta caer en 1526 a las de Fernando I, hermano del Emperador Carlos V (Carlos I como rey de España). En este ámbito, el protestantismo convivía (y se enfrentaba) con el catolicismo hasta el encuentro final en 1620, en la batalla de la Montaña Blanca en las cercanías de Praga, seguido de un gran éxodo de la nobleza, los predicadores y los burgueses protestantes y de confiscaciones de sus bienes inmuebles; de la llegada de una nueva nobleza advenediza, católica; de conversiones obligatorias de siervos de la gleba y de los que eventualmente preferían salvar sus riquezas materiales antes que conservar la fe de sus antepasados. Allí empieza la “recatolización” de toda la población, la época de Contrarreforma. Termina un periodo de relativa libertad religiosa que se manifestaba, entre otros campos, en la rica actividad literaria y de prensa.

Para hacerse la primera de las susodichas preguntas nos ha motivado precisamente el hallazgo de varios –relativamente numerosos– textos en checo que tienen un rasgo común: la crítica y, a veces hasta odio hacia España, causados por diferentes factores. Lo sorprendente es la cantidad de textos, de los que algunos fueron publicados en su época, mientras que otros tan sólo en ediciones modernas, pero la mayor parte de ellos quedaron en manuscritos escondidos en archivos y bibliotecas en el mejor de los casos, otros se han perdido, o destruido intencionalmente por su contenido, dada la censura católica reinante. En todo caso han quedado lejanos del interés tanto de historiadores como de especialistas en literatura ya que por su carácter ocasional se encuentran al margen de la creación literaria y su preponderante función de comentario o reflexión prevalece generalmente sobre el directo testimonio histórico. A pesar de ello, en su conjunto documentan la atmósfera y los problemas de la época de su origen, no sólo en lo referente al mundo ibérico o a Europa occidental donde tenía lugar la esencia del conflicto religioso, político y armado, sino que atestiguan también la participación de los países checos en esos sucesos o, al menos, su reflejo.

Como veremos, igual como en otros países europeos, en la segunda mitad del siglo XVI surgían también en Bohemia escritos en lengua vernácula, en su mayor parte traducidos de otros idiomas, pero también originales, cuyo carácter es marcadamente antiespañol, antiinquisitorial o, más generalmente, anticatólico difundiendo en nuestro país esta imagen ideologizada de España. En su mayoría son muy poco conocidos o aun ignorados hasta el presente y por lo menos nunca han sido presentados en dicha interrelación.

---

go, a partir de ese entonces, el número de trabajos dedicados al tema, en especial en lo referente a la América española, se ha multiplicado.



## LOS TEMAS PRINCIPALES DE LA PROPAGANDA ANTIESPAÑOLA

Como objeto de los diferentes textos aparecieron variados acontecimientos históricos concretos ligados con la crítica de España pintada como representante de un catolicismo rígido, enemigo de tolerancia religiosa, aliado papista de Roma, soporte principal de la Inquisición y propagador intransigente de la fe en el Nuevo Mundo.

El tema probablemente más temprano y más frecuentemente tratado fue el de la Inquisición española y su amenazante difusión en el Imperio Germano-Romano al que nos vamos a dedicar más abajo. Otros que llamaron la atención fueron la rebelión de los Países Bajos después de 1566, la derrota de la “Armada Invencible” en 1588, el protestantismo y las guerras de religión en Francia y la proyección de los conflictos de religión y de poder europeos en el Nuevo Mundo.

### LA INQUISICIÓN ESPAÑOLA

Una de las obras que circularon en Europa central y occidental en la era de la confrontación de las confesiones y que reflejaba el temor ante la propagación de la llamada inquisición hispánica (española)<sup>7</sup> traspasando las fronteras de España, fue el papel volante escrito en alemán *Von der unchristlichen tyrannischen Inquisition, den Glauben belangend (...) geschrieben aus Niederland* [Sobre la tiránica inquisición poco cristiana, referente a la fe (...) escrito en los Países Bajos] y publicada en el año 1546 en Wittenberg<sup>8</sup>. Un año más tarde se publicó una traducción checa con el título de *O tee Někřesťianske Tyrranské a Arcy Antykrystsské Inquisitij (to gest wýtazu) Hyspanské / kteráž se wijry dotýče / a nawssecky pobožné Lidi gessto stim Antykrystem z Ržjma zagedno neysau wztahuge / etc.* [Sobre la tiránica y poco cristiana, o mejor dicho archianticristiana inquisición (es decir, pesquisa) referente a la fe y que concierne a toda la gente devota que no está acorde con el Anticristo de Roma]<sup>9</sup> y con la información de “escrita en los

7 Acerca de la inquisición y su historia en general comp. en checo CHALUPA, Jiří, *Inkvizice. Stručné dějiny hanebnosti* [Breve historia de la infamia], Praha 2007 [= Karavela, 3]. Allí se explica también la diferencia entre la Inquisición romana y la española y se refiere a la demás literatura. Entre las obras sobre la historia de la Inquisición española comp. LLORENTE, Juan Antonio, *Histoire critique de l'Inquisition d'Espagne*, Paris 1817–1818, 4 vols. y ediciones españolas posteriores; LEA, Henry Charles, *History of the Inquisition of Spain*, New York — London 1906–1907, 4 vols.; KAMEN, Henry, *The Spanish Inquisition*, New York 1965 y ediciones posteriores, en traducción al español como *La inquisición española*, Barcelona 1967; Idem, *The Spanish Inquisition. A Historical Revision*, New Haven 1999; PEREZ, Joseph, *The Spanish Inquisition. A History*, New Haven — London 2006, y la anterior edición en español *La Inquisición española: crónica negra del Santo Oficio*, Madrid 2005.

8 Al impreso alemán se refiere brevemente SCHMIDT, Peer, *Spanische Universalmonarchie oder “teutsche libertet”*. *Das spanische Imperium in der Propaganda des dreissigjährigen Krieges*, Stuttgart 2001, p. 252, pero por motivos que no comunica, lo pone hasta a la época que seguía tras la batalla de Mühlberg (1547), a pesar de que en la nota 124 supone como la fecha de impresión el año 1546.

9 *O tee Někřesťianske Tyrranské a Arcy Antykrystsské Inquisitij...*, escrito anónimo, sin lugar, sin impresor, [1547], sin foliación [3 ff.]. Según JUNGSMANN, Josef, *Historie literatury české*.



Países Bajos y publicada en Wittenberg en lengua alemana en el año 1546 y ahora traducida al checo y publicada en el año 1547”.

Ya desde su título se hace patente la relación entre el original del escrito y el ala no católica de la cristiandad (excepto de los atributos referentes a la propia Inquisición en el título, compare sobre todo la identificación del Papa con el “Anticristo de Roma”). El texto comunica las noticias de los Países Bajos –que en ese entonces todavía pertenecían a España– conforme al contenido de una carta remitida supuestamente de Amberes.<sup>10</sup> Se trata de la idea del Emperador de introducir allí la Inquisición (“En los Países Bajos siguen continuamente enormes contrariedades dirigidas contra la gente pobre y ahora empieza una particular desdicha con la nueva inquisición que se llama la Santa Inquisición española y que sirve de notoria amenaza en todos los sermones...”, ya había sido nombrado “el examinador, es decir pesquisador de la herejía” y por miedo, centenares de personas abandonan el país). A pesar de tratarse de informaciones que se relacionan con acontecimientos tan sólo planeados, el texto expresa una visión lo suficientemente sombría y lúgubre del futuro (“...sólo se espera escuchar que se haya efectuado la victoria imperial contra los seguidores de la fe. Apenas en ese entonces quiere el diablo salir a la plaza con su Santa Inquisición y maltratar y atormentar a los pobres cristianos.”<sup>11</sup>). Además, no quedaba claro si estas prácticas se iban a parar en las fronteras de territorios “españoles” ya que podían infiltrarse más allá, al interior del Sacro Imperio Romano Germánico que en aquella época estaba ligado estrechamente con España en la persona del emperador Carlos V. Es probable que esa fuese la razón del interés por semejante tipo de textos incluso en el ambiente checo hablante cuya mayor parte era protestante y semejantes medidas hubieran afectado a un elevado porcentaje de la población.

Más que un medio siglo más tarde (en el año 1611) debe de haber escrito Joachim Berinker (Beringer) un amplio informe sobre la inquisición española que en su *Ruko-*

---

*Aneb: Saustawný přehled spisů českých s krátkau historii národu, oswícení a jazyka* [Historia de la literatura checa. Es decir: Registro sistemático de escritos checos con una breve historia de la nación, ilustración y lengua]. 2ª ed., Praha 1849, sección IV, p. 158, no. 520, fue impreso en la ciudad de Prostějov. Un ejemplar con la sign. 54 H 1460 está guardado en la Biblioteca Nacional en Praga (Národní knihovna v Praze, en adelante sólo NKP) y es accesible en forma digital en las páginas web de <http://www.manuscriptorium.com/Manuscriptorium/engine/manuscriptorium.cgi>. Allí mismo, igual como en *Knihopis digital* (<http://www.knihopis.org>) que se apoya en los volúmenes impresos de TOBOLKA, Zdeněk Václav et al., *Knihopis českých a slovenských tisků od doby nejstarší až do konce XVIII. století* [Registro de impresos checos y eslovacos desde la época más antigua hasta finales del siglo XVIII], Praha 1946, T. II, Parte 3, No. K03366, el principio del título está transcrito erróneamente como *Otec...* [= Padre], que no da ningún sentido, en vez de *O tee...* [= Sobre aquella]. Existen también otros ejemplares del escrito.

10 *O tee Někřestianske...*, ed. cit., [f. 2r]. En la edición checa se pone “Antorff” como lugar de la redacción de la carta, conforme a la variante antigua en alemán. Fecha el 13 de julio de 46 [= 1546].

11 *Ibidem*, ff. 2r-3v. Las traducciones de los antiguos textos checos al español son de la autora.



věť (Manual) menciona Josef Jireček.<sup>12</sup> Éste se apoyó evidentemente en los datos ofrecidos por Jungmann que presenta el largo título del escrito: *Tyranské a ukrutné hispanské inquisicí tejnost, obzvláštním božím jednáním wyjewená a w těchto posledních časech světu odkrytá* [Secreto de la tiránica y cruel inquisición hispánica revelada por particular actitud divina y en estos últimos tiempos descubierta al mundo].<sup>13</sup> Sin embargo, Jireček olvidó mencionar el hecho de que se trataba de una traducción checa (manuscrita) de un impreso alemán, si bien parece que también la versión checa fue publicada según sugiere Jungmann.<sup>14</sup> Tomando en cuenta el título, será la traducción del escrito conocido en la versión latina como *Hispanicae Inquisitionis et carnificinae secretiora* del autor referido como Joachim Ursinus Beringer, Joachim Beringer o Joachimus Ursinus, y que fue publicado en Amberg, en la oficina de Johannes Schönfeld en el año 1611.<sup>15</sup>

No obstante, la cuestión del origen y de la filiación del texto será más compleja. En Europa circulaba también el texto alemán *Der Tyrannischen Hispanischen Inquisition Heimlichkeiten durch Gottes sonderbare Schickung offenbaret und zu diesen letzten Zeiten der Welt entdeckt*,<sup>16</sup> cuyo título equivale al checo y que no fue redactado, sino que traducido por Beringer supuestamente del escrito en latín con el título algo modificado de *Sanctae Inquisitionis Hispanicae artes aliquot detectae*, cuyo autor se considera ser Reginaldus Gonsalvius Montanus (Raimundo o Reinaldo González Montes).<sup>17</sup> Sin em-

12 JIREČEK, Josef, *Rukověť k dějinám literatury české do konce XVIII. věku* [Manual de historia de la literatura checa hasta finales del siglo XVIII], Vol. I, Praha 1875, p. 66. El manuscrito de Berinker/Beringer debe de proceder de la famosa colección de Antonín Boček (1802–1847), historiógrafo y archivero moravo, guardada en el Moravský zemský archiv (MZA, Archivo de Moravia) en Brno. Aún no hemos tenido la posibilidad de localizarlo.

13 JUNGSMANN, Josef, op. cit., sección IV, p. 160, no. 568.

14 "... de Joachim Berinker el año 1611. De la lengua alemana española (sic) traducida y publicada..." Ibidem. El manuscrito debe de tener 362 páginas del formato en octavo. Naturalmente, merecería una atención detallada y comparación con la versión alemana.

15 Comp. p. ej. <http://www.worldcat.org/wcpa/ow/67540985> o <http://www.amazon.fr/Hispanicae-Inquisitionis-carnificinae-secretiora-Joachimum/dp/B001CFYNHI>. La versión latina existe en nuestro país p.ej. en Vědecká knihovna v Olomouci (VKOL, Biblioteca Científica de Olomouc) — comp. <http://aleph.vkol.cz/pub/svk01/00053//89/000538976.htm>. Sobre el papel de Beringer como editor del texto latino y como traductor al alemán comp. CASTRILLO BENITO, Nicolás (ed.), *El "Reginaldo Montano": Primer libro polémico contra la Inquisición española*, pról. de Joaquín Pérez Villanueva, Madrid 1991 [= Biblioteca de Historia, 10], p. 83 sigs.

16 Publicado en Amberg, en Alemania, en 1612; ver el ejemplar conservado en la Universitätsbibliothek Freiburg. Ver en <http://www.ub.uni-freiburg.de/xopac/wwwolix.cgi?db=ubfr&nd=2732788&counter=1&Aktion=S&VomOLAF=0&links=1&gk=&format=mab>. El lugar y el editor es el mismo como en la nota 15, difiere sólo el año y el papel conferido a Beringer.

17 Ibidem. La obra fue publicada en latín ya en 1567 en Heidelberg, en la tipografía de Michael Schirat. Una edición crítica y traducción al español ver en CASTRILLO BENITO, N. (ed.), op. cit.; además comp. BATISTA MONTEIRO, Nathalie, *Críticas a la Inquisición española moderna: estudio del libro "Reginaldo Montano" (1564)*. Tesis de master, Dijon 2007. El





bargo, la autoría sigue siendo objeto de discusiones. Como autor (o autores) escondido(s) bajo este nombre se considera a Antonio del Corro (1527–1591) o a Casiodoro de Reina (aprox. 1520–1594, primer traductor de la Biblia al castellano), eventualmente los dos.<sup>18</sup> Ejemplares de esta obra antiinquisitorial y sus traducciones al inglés, neerlandés, francés, alemán y, según se dice, también al húngaro pasaron a ser una lectura bastante divulgada. Con respecto a que exista también una traducción al checo no hay una sola mención en la literatura extranjera y, según nuestro conocimiento, fuera del ámbito de trabajos bibliográficos no se ha registrado este hecho ni en la literatura especializada checa.

En ocasión del aniversario de Josef Opatrný, quisiéramos hacer público otro avance investigativo en esta complicada red de escritos, sus traducciones y copias. Hemos encontrado una abreviada versión manuscrita checa de este escrito, copiada en el año 1827, o sea muy tardíamente en cuanto al origen del mismo texto, por Jan Sluníčko.<sup>19</sup> Detrás de este nombre suele considerarse al miembro de la Iglesia Evangélica de Confesión de Augsburgo (luterana), maestro de escuelas en Praga y Humpolec (1816–1894) y pedagogo reconocido, contribuyente y fundador de varias revistas incluso la primera infantil y juvenil llamada *Včelka* [La abejita].<sup>20</sup> Sin embargo, este hubiera tenido en el momento de la transcripción caligráfica del documento tan sólo

---

texto en español ver en RUIZ DE PABLOS, Francisco, *Artes de la Santa Inquisición Española*, Alcalá de Guadaíra (Sevilla) 2008. Agradezco sinceramente a Eva Díaz Pérez y a Sigfrido Vázquez Cienfuegos el haberme intermediado este último título.

- 18 Los dos también eran monjes del convento de los jerónimos de San Isidoro del Campo en los alrededores de Sevilla (actual municipio de Santiponce). Fueron perseguidos por la Inquisición española por su pensamiento reformador pero lograron escapar de España y asentarse en la Europa protestante. De la cuestión de la identidad del autor se ocupa p. ej. VERMASEREN, B. A., *Who was Reginaldus Gonsalvius Montanus?*, in: *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 1985, Vol. 47, No. 1, pp. 47–77. Observaciones acerca de ambos se encuentran también en Marcelino Menéndez de Pelayo, *Historia de los heterodoxos españoles*, ed. preparada por Enrique Sánchez Reyes. Edición digital, Alicante 2008, Libro IV, “Protestantes españoles fuera de España en los siglos XVI y XVII”, cap. X, subcap. III–V.
- 19 Mi agradecimiento por la amable acogida y la posibilidad de acceso al texto guardado en la biblioteca de Veritas, historická společnost pro aktualizaci odkazu české reformace, o. s. [Veritas, sociedad histórica para la actualización del legado de la Reforma checa] en Telč se dirige a los profesores de la Universidad Carolina Eva Melmuková–Šašecí y Jiří Melmuk. El título suena *Inquisitio, tj. vyhledávání a vytlapování španýlského kunstovního věrných vyznavačů Kristových...* [Inquisición, es decir arte española de búsqueda e indagación de los fieles seguidores de Cristo...], traducción y abreviación del texto latino atribuido a Joachim Ursinus, por Václav Helenius, 1612, ms.
- 20 Ver TOUL, Jan, *Jubilejní kniha českobratrské evangelické rodiny. K 150 letému jubileu Tolerančního patentu 1781–1931* [El libro de la familia evangélica de los Hermanos Checos en ocasión de un aniversario. En el 150 aniversario de la Patente de Tolerancia 1781–1931]. České Budějovice 1931, p. 160. Sobre Sluníčko hijo ver ŠIMKA, Alois, *Humpolecký kantor Jan Sluníčko a jeho Včelka* [El maestro de Humpolec J. S. y su Abejita], in: *Jihočeský sborník historický*, 1990, No. 4, pp. 209–215.



once años. Por eso nos inclinamos a considerar como el autor de la copia con mayor probabilidad al padre del mismo (1773–1850<sup>21</sup>), homónimo, menos conocido pero también hombre de gran cultura, coleccionista de libros antiguos y de manuscritos checos, sobre todo de contenido histórico o religioso.<sup>22</sup> Éste había pertenecido al círculo de los llamados “ilustrados checos” de finales del siglo XVIII y principios del XIX, forjadores de la lengua y cultura checas defendiéndolas y propagándolas en la época de la germanización llamada posteriormente la “época de las tinieblas”, tales como Josef Dobrovský, Pavel Josef Šafařík, Václav Hanka y otros más.<sup>23</sup> También este texto espera a ser explorado y comparado con las demás versiones.

Al lado de este, existen otras pruebas del interés por la literatura heterodoxa de origen español en el ambiente checo del periodo anterior a la batalla de la Montaña Blanca. Se trata de la *Epistola aneb Psanĵ Jana Aventrota k Welikomocnému Králi Hysspanskému, w kterémž Summovně a kratičce Wyswětluĝe se Tagemstwj Wálky od Sedmnácti Prowincyĝj a kragin nydrlandských wedené* [Epístola o carta de Juan Aventrot al poderosísimo Rey de España en la que se explica resumida y brevemente el secreto de la guerra llevada por las diecisiete provincias y regiones neerlandesas]. Ese texto fue publicado en Praga, en la oficina de Pavel Sessius en el año 1620.<sup>24</sup> A pesar de ello, es muy probable que no se haya conservado en su forma impresa en vista de la censura del periodo posterior a Montaña Blanca, sin embargo circulaba en numerosas copias escritas aún en el siglo XIX bastante avanzado.<sup>25</sup> La traducción del latín se debe a Matěj Etesius Sušický, llamado también Chládek Sušický, sacerdote que actuó en la

21 La fecha de la muerte véase en KOUDELKOVÁ, Kateřina, *Daniel Sluníčko. Ze života českých typografů* [D. S. De la vida de los tipógrafos checos], Tesis, Praga: Universidad Carolina de Praga, Facultad de Filosofía, 2008, p. 30, accesible en <https://is.cuni.cz/webapps/zzp/download/120064489> [cit. 2014–12–30].

22 Sobre Jan Sluníčko padre e hijo ver JANŮ, Antonín, *Jan Sluníčko, národní učitel* [J. S., maestro nacional], Tiskem dra. Edv. Grégra, Praha 1898, versión digitalizada en [http://kramerius.nkp.cz/kramerius/onthe-fly-pdf\\_MGetPdf?app=9&id=19990&start=14&end=23](http://kramerius.nkp.cz/kramerius/onthe-fly-pdf_MGetPdf?app=9&id=19990&start=14&end=23) [cit. 2014–12–30].

23 Al menos a estas personalidades eminentes recuerda Jan Sluníčko hijo en sus memorias publicadas por JANŮ, A., op. cit., p. 17.

24 Lo mencionan p. ej. JIREČEK, J., op. cit., Vol. I, bajo la voz Chládek / Etesius, Matěj; JUNG-MANN, J., op. cit., sección IV, p. 150, no. 378. Sin embargo, hay quienes dicen que lo conocieron sólo a través del *Index librorum prohibitorum*, ver KALOUSEK, Josef, *Josef Procházka, příklad českého písmáka (1775–1859)* [J. P., ejemplo de un literato popular checo], in: *Český lid*, IV, 1895, pp. 214–221, especialmente p. 221.

25 Comp. las bases de datos digitales de *Knihopis* y *Manuscriptorium* citadas más arriba o el portal *Memoria Slovaca* (<http://www.memoria.sk>). Varias transcripciones manuscritas del impreso se guardan en la Biblioteca del Museo Nacional de Praga (Knihovna Národního Muzea, en adelante sólo KNM, sign. I G 38; I H 1a; I H 1b; III F 36), en la biblioteca de la Facultad Teológica Evangélica de la Universidad Carolina de Praga (sign. I T 153) y en la Biblioteca Nacional Eslovaca en Martin y, puede ser, también en otras bibliotecas. Para su filiación (ya que algunas se refieren a una variante impresa del año 1812, corregido en 1833 o 1834, a pesar de que concuerdan en originarse la traducción del latín al checo del año 1620) falta dedicar un análisis minucioso de todos los ejemplares conservados.



iglesia de San Adalberto (Vojtěch) en la Ciudad Nueva de Praga y que a finales del año 1621 partió para el exilio forzado.

Según las informaciones accesibles, el impreso fue publicado primero en neerlandés (1613), luego en español (1614) y en latín (1615), y también en alemán, italiano y francés.<sup>26</sup> Otra vez, la versión checa y sus ejemplares manuscritos son desconocidos en el ámbito internacional y poco conocidos en el nacional.

Su autor era un calvinista flamenco (o, “alemán”, de Renania-Westfalia) cuya vida fue relacionada con España, las Islas Canarias y la América española (el Perú). Imprimía cartas dirigidas a los reyes de España Felipe III y Felipe IV y a sus funcionarios (conde de Lerma) en las que entre otras cosas pedía la libertad de conciencia para los Países Bajos y España. Su nombre tiene que ver también con la traducción del llamado *Catecismo de Heidelberg* al castellano. En el año 1633 fue quemado en la hoguera por orden la Inquisición de Toledo.<sup>27</sup>

Una de las copias manuscritas de la *Epístola* de Juan Aventrot en checo aparece en la miscelánea del ya mencionado literato popular checo Josef Procházka de Peklo, del año 1806.<sup>28</sup> A dicho volumen se le llama también *Žalanka* por contener *Spis o mučedlnících českých a krvavých protivěnstvích církve a veliké, předivné a heroické stálosti ... mučedlníků církve prvotní, našich českých, franckých, nydrantských etc.*<sup>29</sup> [Escrito sobre los mártires checos y las sangrientas contrariedades de la Iglesia y sobre la grande, admirable y heroica firmeza ... de los mártires de la Iglesia primitiva, de los nuestros checos, franceses, neerlandeses, etc.] de Havel Žalanský (1619) y varias otras prédicas en las que se ocupaba entre otros asuntos de la muerte de los MM. Juan Hus y Jeró-

26 En uno de los manuscritos checos se refiere como un modelo al ejemplar publicado “en la lengua neerlandesa, impreso primero en la ciudad de Amsterdam en la oficina del señor Ravestein: 1615”. Ver el manuscrito guardado en KNM, sign. III F 36. Puede ser un error, o podían existir ediciones repetidas. Tampoco el orden de las mutaciones en diferentes lenguas ha de considerarse como cien por ciento confiable.

27 Sobre Aventrot comp. MENÉNDEZ DE PELAYO, M., op. cit., Libro IV, cap. X, subcap. XI. Con mayor detalle hasta ahora probablemente CIORANESCU, Alejandro, *Un visionario en la hoguera. La vida y las obras de Juan Bartolome Avontroot*, in: Anuario de Estudios Atlánticos, Núm. 20 (1974), pp. 543–609. Versión digital accesible en: <http://mdc.ulpgc.es/cdm/ref/collection/aea/id/1149> [cit. 2014–12–30]. Allí ver la discusión acerca del lugar de su nacimiento y de la fecha de la muerte. Además, se puede ver LEÓN, Manuel de, *Juan Bartolomé Aventrot*, una serie de artículos publicados entre 2-XII-2008 y 3-II-2009 en *Protestante digital*, e iniciada con [http://protestantedigital.com/blogs/1105/Juan\\_\\_Bartolome\\_\\_Aventrot](http://protestantedigital.com/blogs/1105/Juan__Bartolome__Aventrot) [cit. 2011–04–30].

28 KNM, sign. III F 36, ff. 1–86. Acerca de él ver KALOUSEK, J., op. cit., p. 221. Esta miscelánea contiene copias de los años 1805 y 1806 de escritos protestantes impresos en Praga en los años 1619 a 1620.

29 KNM, sign. III F 36/d, ff. 213r–247r. (En JUNGSMANN, J., op. cit., sección IV, p. 160, no. 577, figura bajo el título levemente cambiado, *Spis o protivěnstvích církve a o stálosti mučedlníků církve prvotní našich českých, franckých, nidrantských atd.* [Escrito sobre las contrariedades de la Iglesia y sobre la firmeza de los mártires de la Iglesia primitiva nuestros checos, franceses, neerlandeses, etc.] impreso en Praga, 1619, con referencia al impresor Daniel Karolides z Karlsperku).



nimo de Praga y demás víctimas extranjeras de la Iglesia católica. El autor era un cura de comunión bajo las dos especies llamado Havel Phaëton Žalanský (1567–1621), que actuaba como párroco en Ledec (1600–1602), en Kutná Hora en la catedral de Santa Bárbara (1602–1610) y en Praga en la iglesia de San Gil (1610–1621).

De las maneras “inquisitoriales” se quejó literalmente ya antes la comunidad académica de la Universidad de Praga por ser infringidas las libertades académicas por parte del Arzobispado de Praga, basándose en el decreto del Emperador Maximiliano II. Al tipógrafo y librero de la comunión bajo las dos especies Tomáš Mitis z Limuz (1523–1591) le fueron confiscados en 1571 libros “calvinistas y zuinglianos”. La correspondencia que se desarrolló luego en lo referente a este asunto entre la Universidad, el Emperador y el Camarero Mayor del Reino de Bohemia no solamente da testimonio acerca de la conciencia de la existencia de la Inquisición en España y otros países, sino también sobre la paulatina penetración y arraigamiento de esta palabra de origen latina (en el sentido de inquirir, indagar o examinar) en la lengua checa: (“Y hay que entender que quisieran demandar aquí alguna inquisición e indagación en asuntos de la fe y de la religión en nuestra parte bajo las dos especies, igual como había acontecido ya en España y Francia y en los países de la Baja Alemania...”)<sup>30</sup>

Particular es el caso del sacerdote y erudito renacentista español Miguel Servet, perseguido por la Inquisición española ante todo por sus juicios referentes a la Santísima Trinidad. Sin embargo, fue perseguido también por los calvinistas y quemado en el año 1533 en Ginebra.<sup>31</sup> A su fallecimiento se refiere en el ámbito checo la 2ª edición de *Kronyka světa* (1584) de Johann Carion, publicada por el editor, traductor y tipógrafo Daniel Adam z Veleslavína.<sup>32</sup> La vida y las opiniones de Miguel Servet las cono-

30 JIREČEK, J., op. cit., Vol. II, p. 36. Toda la causa que tuvo lugar en la Universidad de Praga está descrita en [PALACKÝ, František], *Akta léta 1571 v Praze v příčině zapovězených knih u knihkupců (Ze starého rukopisu)* [Los actas del año 1571 en Praga por causa de los libros prohibidos de los libreros (De un manuscrito viejo)], in: *Časopis Českého muzea*, 1833, año 7, Vol. 4, pp. 375–380. Acerca de la aparición de la palabra *inquisición* en el texto checo comp. ya el caso del título referido aquí en la nota 9.

31 Para Miguel Servet comp. MENÉNDEZ DE PELAYO, M., op. cit., Libro IV, cap. X, subcap. XI. Para más detalle sobre su vida, análisis de su pensamiento teológico y sus simpatizadores ver GILLY, Carlos, *Spanien und der Basler Buchdruck bis 1600. Ein Querschnitt durch die spanische Geistesgeschichte aus der Sicht einer europäischen Buchdruckerstadt* [España y la imprenta de libros en Basilea hasta el año 1600. *Un panorama de la historia intelectual española desde el punto de vista de una ciudad de impresores europea*]. Basel — Frankfurt am Main 1985 [= *Basler Beiträge zur Geschichtswissenschaft*, Bd. 151], pp. 277–318. Para un resumen ver también LEÓN, Manuel de. “Vida y muerte de Servet”. Serie de artículos publicados entre 13-V y 5-VIII-2008 en *Protestante digital* citado en la nota 27.

32 *Kronyka světa. O znamenitějších věcech a proměnách, kteréž se kde a kdy hned od počátku w světě buďto při náboženství a církvi, aneb při králowstwich zemských přicházely a zbíhaly od Jana Karyona krátce sebraná... Nyní pak znovu přehlédnutá... od M. Danyele Adam z Weleslavína* [Crónica del mundo. Sobre importantes cosas y cambios, dónde y cuándo pasaron y acontecieron desde el mismo inicio en el mundo, sea en el de la religión y de la Iglesia, sea en los reinos terrenales, reuniéndolos sumariamente Johann Carion... revisados ahora... por

cía también el erudito checo Václav Budovec z Budova<sup>33</sup> y sus ideas antitrinitarias las condenó decididamente Zachariáš Bruncvík.<sup>34</sup>

Resulta evidente que el término *inquisición* y la noción de sus actividades tal como se escribía y discutía sobre ella en la parte no católica de Europa iban penetrando en el ambiente checo hablante por lo menos desde mediados del siglo XVI. Varios escritos importantes que se ocupaban de dicha problemática fueron traducidos al checo lo que prueba, por un lado, un excitado interés del público protestante checo y de sus máximos representantes por el devenir de Europa que fue marcado por la búsqueda de salidas de una situación poco ventajosa. Las preocupaciones de los protestantes europeos en gran medida eran idénticas a los intereses, problemas y esperanzas de los protestantes de Bohemia. Por otro lado, se puede observar una considerable agilidad de la prensa checa que, a pesar de un alto grado de multilingüismo del ambiente (el latín como lengua universal de las capas eruditas y el alemán como principal medio de comunicación), no escatimó fuerzas para dirigirse a las capas amplias para las que el idioma de comunicación más corriente era el checo. Es patente el esfuerzo de acercar las principales obras polémicas, o hasta disidentes (desde el punto de vista católico) a un círculo más amplio de lectores con una tardanza mínima.

- 
- el Maestro Daniel Adam z Veleslavína], Praga 1584, p. 414. En realidad, Veleslavín no sólo revisó, sino prácticamente tradujo de nuevo y, además, complementó el texto de Carion, publicado originalmente en alemán (1531) y latín (1537 — año de la muerte de Carion, más tarde ampliado por Philipp Melanchton, 1558, y Caspar Peucer, 1562). En la versión checa, Veleslavín añadió párrafos tocantes al gobierno de Fernando I y Maximiliano II, hasta la subida al trono de Rodolfo II. La primera traducción al checo (publicada en Litomyšl en 1541, por Alexandr Aujezdský) fue la primera traducción a una lengua vernácula, todas las demás del siglo XVI (al neerlandés, francés, italiano, inglés, español y danés) fueron posteriores. Su primer traductor Burján Sobek z Kornic estudió en Wittenberg, conoció a Lutero y tradujo varias obras suyas. Existe aún una tercera edición de la crónica, de 1602, publicada por los herederos de Veleslavín, en lo básico idéntica con la anterior. Comp. KOPECKÝ, Milan, *Carionova Chronica v českých překladech* [La Crónica de Carion en traducciones al checo], in: *Sborník prací Filozofické fakulty Brněnské univerzity*, A 27, 1979, pp. 213–221.
- 33 BUDOVEC Z BUDOVA, Václav, *Antialkorán*, Pról. Noemi Rejchrtová, Praha 1989 [= *Živá díla minulosti*, 108], p. 43. Budovec fue uno de los representantes más importantes de la nobleza no católica checa, ejecutado en 1621 por su participación en la sublevación de los Estamentos contra los Habsburgo.
- 34 BRUNCVÍK, Zachariáš, *Homilia de incarnata verbi massa: To jest, Kázání o vtělení, narození a předivném andělům, lidem pak spasitelném spojení podstatném dvojího přirození Božského a lidského v jednotu osoby Pána našeho Ježíše Krista [...]*, Praha 1607. Así lo presenta DAVID, Zdeněk V., *Utraquism's Liberal Ecclesiology*, in: *Bohemian Reformation and Religious Practice*, Vol. 6, Prague 2007, pp. 165–188, en especial p. 179, nota 71. Accesible en: <http://www.brrp.org/proceedings/brrp6/david.pdf> [cit. 2015–01–31]. La misma información aparece en DAVID, Zdeněk V., *Finding the Middle Way: The Utraquists' Liberal Challenge to Rome and Luther*, Washington, D.C. — Baltimore 2003, p. 482, nota 178. Zachariáš (o Zacharyáš) Bruncvík (cca 1570–1634) fue un predicador utraquista checo, murió exiliado en Pirna, Sajonia.



## LA DERROTA DE LA “ARMADA INVENCIBLE”

Lo mismo vale de un otro tema actual de la política internacional del último cuarto del siglo XVI, sobre la derrota de la “Armada Invencible” de España por los ingleses en el año 1588 que en los textos checos (publicados o no) de finales del siglo XVI aparece varias veces.

La mayor atención despierta probablemente la extensa obra en versos anónima titulada *Lázeň španělská* [El baño español] creada hacia el año 1589. Se trata de una reelaboración bastante original de una composición en alemán llamada *Uncalvinisch Gegen-Badstüblein* [El contra-baño no calvinista] publicada en 1589 bajo el pseudónimo de Georg Goldrich Salzwasser von Badborn (en realidad Johannes Baptista Fischart)<sup>35</sup> que, por su parte, fue una reacción a una sátira católica *Calvinisch Badstübl* [Baño calvinista] escrita también bajo pseudónimo y publicada en Múnich en 1587.<sup>36</sup> Esta obra, redactada aún antes de la famosa batalla naval anglo-española, ridiculizaba la derrota de los protestantes alemanes y franceses que en 1587 decidieron apoyar a Enrique de Navarra en una de las “guerras de religión” en Francia, concretamente en la “guerra de los tres Enriques” (el Rey Enrique III de Valois, Enrique de Navarra –el futuro Enrique IV de la dinastía de los Borbones–, y el representante del partido católico Enrique de Guisa), de 1585 a 1589.

Tanto la sátira alemana de Fischart, como también la checa reflejaron este hecho histórico, sin embargo, entretanto otro acontecimiento de dimensión europea les dio la oportunidad de comparar los fracasos y los éxitos de los adversarios protestantes y católicos. La victoria de la armada inglesa de la reina Isabel I en 1588 sobre la armada hasta aquel momento “invencible” de Felipe II, que pretendía la supremacía mundial

35 Johann Fischart (alrededor de 1546–1590), poeta satírico alemán, panfletista político y traductor. Comp. KOLÁR, Jaroslav (ed.), *Zrcadlo rozděleného království. Z politických satir předbělohorského století v Čechách* [El espejo del reino dividido. De las sátiras políticas del siglo precedente a la Montaña Blanca en Bohemia], Praha 1963, pp. 130–133. Allí ver también la edición de todo el poema *Lázeň španělská* (pp. 133–150 y las notas en las pp. 276–280). Versos checos relevantes para nuestro tema ver en BINKOVÁ, S., *Takzvaná Černá legenda...*, pp. 78–80. Sobre la obra de Fischart comp. GILLY, C., op.cit., pp. 242–243. El impresor parece ser Bernhard Jobin, cuñado del autor. El lugar de imprenta, Estrasburgo. La obra digitalizada de la Biblioteca de la Universidad de Augsburg es accesible en [http://bvbml.bib-bvb.de/view/action/singleViewer.do?dvs=1420670576808-865&locale=cs\\_CZ&VIEWER\\_URL=/view/action/singleViewer.do?&DELIVERY\\_RULE\\_ID=35&frameId=1&usePid1=true&usePid2=true](http://bvbml.bib-bvb.de/view/action/singleViewer.do?dvs=1420670576808-865&locale=cs_CZ&VIEWER_URL=/view/action/singleViewer.do?&DELIVERY_RULE_ID=35&frameId=1&usePid1=true&usePid2=true) [cit. 2015–01–07].

36 El nombre del supuesto autor Johannes Baptista Badweiler era el pseudónimo de Johann Baptist Fickler (1533–1610), jurista alemán, preceptor del futuro Maximiliano I de Baviera, partidario de la Contrarreforma, y no un jesuita suizo como se suponía. El largo título de su obra es *Calvinisch Badstübl, Das ist: Ein kurtzer doch außfürlicher vnnd lustiger warhafftiger Bericht, was massen die Casimirische, Schweitzerische, vnd Nauarrische, Teutsche vnnd Frantzösische Caluinisten den grossen Schandfleck, welchen sie im Frantzösischen Krieg anno 1587 daruon getragen gern wolten abwaschen...* München 1587. La obra digitalizada de la Biblioteca Nacional de Viena es accesible en [http://digital.onb.ac.at/OnbViewer/viewer.faces?doc=ABO\\_%2BZ166452009](http://digital.onb.ac.at/OnbViewer/viewer.faces?doc=ABO_%2BZ166452009) [cit. 2015–01–07].

apoyándose en la Iglesia Católica y en Papa, se interpretaba como un triunfo de la parte antihabsburga, como victoria sobre la política del Papa y de los “papistas”, como éxito de la Reforma. De esa fuente ideológica debió de manar también el interés del autor checo y del público checo más amplio por el resultado de la batalla naval en el Canal de la Mancha.

El referido poema satírico checo, anónimo, se ha conservado en varios manuscritos que comprueban su considerable difusión: como parte del llamado manuscrito de Göttingen,<sup>37</sup> en un volumen de documentos manuscrito de la Biblioteca Nacional de Praga<sup>38</sup> y en las demás copias.<sup>39</sup>

El autor del poema checo, considerado por el historiador de la literatura Jaroslav Kolár como un excelente polémico poético,<sup>40</sup> se aprovecha de la argumentación del católico [= Badweiler / Fickler] según el cual Dios, en el conflicto anterior, no apoyó a los alemanes por ser herejes. Ahora la misma argumentación se volvió contra los propios católicos. Repetidamente se ridiculiza la derrota de los españoles y del partido católico (el Rey de España y el Papa) en la batalla naval de 1588 por los “herejes” ingleses y su Reina. Burlados fueron también los aliados de España: la Liga católica y los ejércitos al frente con Alejandro Farnesio, el duque de Parma y gobernador de los Países Bajos, que se preparaban para atacar Inglaterra.

El extenso poema (con sus 572 versos excede considerablemente su modelo alemán) luce una composición independiente que en comparación con la sátira original resalta mucho más la batalla naval y sus consecuencias que la anterior participación alemana en los acontecimientos franceses, y similarmente como Fischart aprovecha más ingeniosamente el juego de las palabras baño — baño de sangre.

Hay que advertir que la confrontación anglo-española de 1588 no se limitó en los países checos sólo a esta sátira, sino que pasó a ser objeto de interés mucho más amplio. Por ejemplo, la descripción de la armada de España publicada ese mismo año en Madrid fue traducida sin retraso a otros idiomas, incluso al alemán del que fue traducida al checo. Su texto checo se conservó en el manuscrito de Göttingen ya referido siguiendo en orden inmediatamente al poema *Lázeň španělská*.<sup>41</sup>

Otro texto escrito en checo sobre el mismo tema aparece en una miscelánea manuscrita de Adam Tesacius Brodský (o, de Gigenio)<sup>42</sup> y lleva el título *Morská španělská*

37 Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen, sign. Hist. 623, ff. 409r-423v. Una edición parcial en GOLL, Jaroslav, *Bohemica ve sbírce rukopisů knihovny v Gottinkách* [Los materiales bohémicos en la colección de manuscritos de la biblioteca de Göttingen], in: *Časopis českého musea*, 1873, Vol. 47, pp. 207-214.

38 NKP, sign. XVII F 38, ff. 1r-12v.

39 Sobre otras copias, la del historiador exiliado protestante Pavel Skála ze Zhoře (1583? -1640?) y la del participante del movimiento nacional checo y coleccionista Jan Jeník z Bratřic (1756-1845) comp. KOLÁR, J. (ed.), op. cit., p. 245. Allí también más referencias bibliográficas.

40 *Ibidem*, p. 131.

41 *Ibidem*, p. 278, nota correspondiente a los versos 209-210.

42 El volumen manuscrito llamado según sus propietarios *Sborník Adama Tesacia Brodského, zvaný také Gigeniův*, KNM, sign. I G 21. Adam Tesák (Tesacius) Brodský (después de 1580 — después de 1655), escritor, editor y maestro protestante, más tarde exiliado en Dresde.





a englišká bitva létha tohoto 1588 začatá 3. die Jul[ii]<sup>43</sup> [La batalla naval española e inglesa iniciada este año de 1588, 3 de julio]. Según las informaciones contenidas en el mismo fue traducido del alemán para personas que desconocían esta lengua. Conforme a los datos de Gilly, existió un impreso en alemán *Hispanische und englische Meerschlacht. Auch warhaffte Beschreibung der mechtigen Armada, so der König ausz Hispanien wider Engelland, Holl und Seeland auszgeschickt... Neben Anzaig der [i]Urtheil, so die heilig Inquisition, vor Abseglung diser Armada, zu Madrill wider die Ketzter beschlos-sen*<sup>44</sup> cuyo título y también contenido corresponden al escrito checo<sup>45</sup> y que con mayor probabilidad le sirvió de fuente. Describe no sólo el conflicto hispano-inglés (con referencia a los diferentes navíos, los almirantes y capitanes y los sucesos día por día), sino que su atención se vuelve también al anterior problema hispano-neerlandés, en forma de la condenación de los herejes “luteranos” de los Países Bajos y dondequiera en los territorios bajo el control de Felipe II, por parte del Consejo de la Inquisición.<sup>46</sup>

Una prueba de cuánto eran observadas en Bohemia las relaciones políticas entre España e Inglaterra, pero también entre España y los Países Bajos y entre los Países Bajos e Inglaterra es un comentario de Václav Budovec z Budova: “Acerca de la derrota de la Armada del Rey de España hay mucho silencio en la Corte de aquí, pero se sabe bien que el Rey de España ha perdido más de cincuenta navíos y la Reina de Inglaterra sólo seis por lo cual hay que preocuparse a que no aconteciera algún cambio en los Países Bajos.”<sup>47</sup>

---

Fue hijo de Jiří (Juraj) Tesák (Tesacius) Mošovský (a mediados del siglo XVI en Mošovce, Eslovaquia — 1617 Praga), predicador y escritor protestante. El otro, llamado aquí Gigenius, era Havel Slánský (fallecido en 1612), que como nombre de pila usaba a veces Adán, o, según la moda humanística, en latín Terrigena o en griego Gigenius, según las fuentes era predicador luterano, o más bien utraquista en Beroun y Mladá Boleslav, al final de su vida). Para más detalles sobre los diferentes personajes ver en SEDLÁČEK, August, *Paměti Jiříka Tesáka Mošovského a jeho syna* [Memorias de Jiřík Tesák Mošovský y su hijo], in: *Časopis Českého musea* 83, 1909, pp. 57–64; HRDINA, Karel, *Gigeniové* [Los Gigenius], in: *Reformační sborník* 8, 1941, pp. 29 sigs.; PŘIBYL, Vladimír, *Tajemný Terrigenův epitaf* [El misterioso epitafio de Terrigena], *Slánská radnice* 10, 2007, no. 6, p. 19, accesible on-line en: [http://www.meuslany.cz/data/ke\\_stazeni/radnice/2007/radnice\\_2007\\_06.pdf](http://www.meuslany.cz/data/ke_stazeni/radnice/2007/radnice_2007_06.pdf) [cit. 2015–01–09]. Una parte de su información sobre Gigenius se basa en TRUHLÁŘ, Antonín, (ed.) et al., *Rukověť humanistického básnictví v Čechách a na Moravě = Enchiridion renatae poesis Latinae in Bohemia et Moravia cultae* [Manual de la poesía humanística en Bohemia y en Moravia], Praha 1966–2011. 6 vols.

<sup>43</sup> *Sborník Adama Tesacia Brodského*, ms. cit., ff. 45r–52.

<sup>44</sup> GILLY, C. op. cit., p. 453, no. 125a. Un ejemplar se encuentra en Koninklijke Bibliotheek, Nationale bibliotheek van Nederland, Den Haag, accesible on-line en: <https://archive.org/details/ned-kbn-all-00026349-001> [cit. 2015–01–09].

<sup>45</sup> *Ibidem*, y otros lo designan como un impreso de Basilea aunque el impreso mismo (igual como su traducción checa) refiere a Ámsterdam y Niderwesel [sic] como el lugar de impresión original.

<sup>46</sup> *Sborník Adama Tesacia Brodského*, ms. cit., ff. 52–53.

<sup>47</sup> Carta de Václav Budovec z Budova a Petr Vok z Rožmberka, Praga, 13–10–1588, in: GLÜCKLICH, Julius (ed.), *Václava Budovce z Budova korespondence z let 1579–1616* [La corresponden-



También Mikuláš Dačický z Heslova, en sus *Memorias*, comentó la derrota de los españoles en 1588: "... así los cristianos van malgastando sus fuerzas unos contra los otros, exterminándose y matándose ellos mismos mutuamente, contra el mandamiento de Dios..."<sup>48</sup>

Además, sobre el acontecimiento hay referencia también en otras obras de carácter histórico (como la traducción de *Index chronologicus* de Abraham Bucholzer, traducido por Benjamin Petřek z Polkovic)<sup>49</sup>, o en las memorias de la época (*Paměti* de Vilém Slavata z Chlumu)<sup>50</sup>. La obra original de Bucholzer, el *Index chronologicus*, fue llevada en su primera edición (sin fecha) hasta el año 1580 (o sea, hasta antes de la batalla anglo-española), la segunda edición latina es del año 1599, pero la checa salió a la luz ya en 1596. Resulta que las efemérides de 1580 a 1596 (la batalla naval de 1588 incluida) deben ser añadidas en *Rejstřík* por el traductor checo.

## LA REBELIÓN DE LOS PAÍSES BAJOS Y LAS GUERRAS DE RELIGIÓN EN FRANCIA

En la segunda mitad del siglo XVI, en el ámbito checo se seguía con un enorme interés también el desenvolvimiento de la situación en los Países Bajos desde el punto de vista de las luchas de los neerlandeses por la libertad de la fe y por la independencia de España,<sup>51</sup> lo mismo que la situación en Francia durante las guerras de religión.<sup>52</sup>

De los temas y títulos que por causa de espacio no podemos analizar ni citar aquí extensamente, vale la pena mencionar —por tratarse explícitamente de la imagen

---

cia de Václav Budovec z Budova de los años 1579–1616], Praha 1908 [= Historický archiv, 30], pp. 22–23. Él mismo seguía continuamente las cuestiones políticas referentes a los Países Bajos, ver *ibidem*, *passim*.

- 48 *Paměti Mikuláše Dačického z Heslova* [Memorias de Mikuláš Dačický z Heslova], ed. Antonín REZEK, vol. I, Praha 1878 [= Památky staré literatury české, 5], pp. 164–165.
- 49 *Rejstřík historický... vydaný v latinském jazyku od vznešeného historika Abrahama Bucholcera... v českou řeč přeložený skrze Benjamina Petřka z Polkovic* [Índice cronológico ... publicado en lengua latina por el noble historiador Abraham Bucholcer... traducido al idioma checo por Benjamin Petřek z Polkovic]. Praha: Anna Schumannová, 1596. Abraham Bucholzer (1529–1584) era teólogo, pedagogo e historiador evangélico alemán, partidario de Philipp Melancthon a quien conoció durante sus estudios en Wittenberg. Benjamin Petřek z Polkovic (1550–1598), escribano, oficinista y traductor.
- 50 *Paměti nejvyššího kancléře království českého Viléma hraběte Slavaty z Chlumu a z Košumberka...* [Memorias del canciller mayor del Reino de Bohemia, conde Guillermo Slavata de Chlum y Košumberk...], JIREČEK, Josef (ed.), tomo I, Praha 1866 [= Staré paměti dějin českých, cuaderno 8, sección 3], p. 28, contiene el resumen del libro 14, parte 49. El manuscrito más completo se guarda en el Archivo Estatal Regional de Jindřichův Hradec (SOA Jindřichův Hradec, RA Slavatů z Chlumu a Košumberka).
- 51 Para un panorama y análisis más extensos comp. ante todo POLIŠENSKÝ, Josef, *Nizozemská politika a Bílá hora* [La política de los Países Bajos y la Montaña Blanca], Praha 1958. Para los escritos de la época traducidos al checo comp. BINKOVÁ, S., *Takzvaná Černá legenda...*, pp. 81–83.
- 52 *Ibidem*, pp. 83–87.



de Felipe II en el ambiente checo no católico— por lo menos la orden del Emperador Maximiliano II dirigida a sus consejeros para que impidiesen que en el Reino de Bohemia se publicasen y vendiesen “hojas e ilustraciones impresas sobre la guerra neerlandesa que tocasen con afrenta y escarnio no sólo al Excelentísimo Príncipe don Felipe, Rey de España, nuestro señor tío y cuñado..., sino también a la religión católica”.<sup>53</sup>

De los asuntos neerlandeses, por motivos obvios, procuraron informaciones tanto los círculos católicos, como protestantes y aparte del ambiente de los nobles le prestaron atención también los burgueses.<sup>54</sup>

Otro tema observado en larga perspectiva eran las ocho guerras de religión en Francia (1562–1598) en las que el Rey de España apoyaba el partido católico (los Guisa y los Montmorency), pretendiendo al final –sin éxito– la corona de Francia para su hija Isabel Clara Eugenia por haber sido su madre una hermana del fallecido Enrique III.<sup>55</sup> Igualmente el regicidio del mismo Rey Enrique III y un atentado a su sucesor Enrique IV en 1594 eran motivo para desprestigiar a los católicos por parte de sus adversarios (el asesino del primero era un monje dominico, el asaltante al otro, discípulo de los jesuitas).<sup>56</sup> Todo eso, junto con las relaciones acerca de la Matanza de San Bartolomé, lo mismo que el texto de la Paz de Vervins (1598) traducido al checo y otros textos,<sup>57</sup> comprueban el constante interés por los acontecimientos en Francia, en su mayor parte vistos desde el ángulo protestante, que sin duda “nutrían” la atmósfera anticatólica y antiespañola en Bohemia.

53 Ver POLIŠENSKÝ, J., op. cit., p. 96, según VOLF, J., *Malované listy (rytiny) o válce v Nizozemí* [Hojas ilustradas (grabados) sobre la guerra de los Países Bajos], in: *Zvon* 25, 1925, p. 644.

54 Comp. sobre todo POLIŠENSKÝ, J., op. cit., pp. 95–102, y BINKOVÁ, S., *Takzvaná Černá legenda...*, pp. 82–83. Aparte de los títulos allí mencionados hay que citar también TROJAN (Trajan) BENEŠOVSKÝ, Adam, *Extrakt Historií o válkách nydrlandských a francouzských, v němž se přičiny, začátek, zruš a příhody dotčených válek upřímně a pravdivě vypisují* [Extracto de la historia de las guerras neerlandesas y francesas, en el que se narran sincera y verdaderamente las causas, el inicio, el desenvolvimiento y las anécdotas de las dichas guerras]. Adaptado del latín, basándose probablemente en Gaspar ENS y Emanuel van METEREN, 1624. Ms. en MZA Brno, sign. RKP-0047.985.

55 Comp. ante todo *Dialog neb historické rozmlouvání o hrozných a dlouhých protivenstvích evangeliků v Frankreihu...* [Diálogo o conversación histórica sobre las terribles y largas contradicciones de los evangélicos en Francia...]. NKP, ms. compuesto de varios textos, sign. XVII D 23. En la descripción presentada en la base de datos *Manuscriptorium* citada más arriba se suponen como posibles autores (compilación y/o traducción) Karel z Žerotína el viejo o Václav Budovec z Budova. Los dos fueron personalmente cercanos a Francia y los dos seguramente observaban detenidamente la situación allí. También eran lectores apasionados. Además de esto, es notorio que Žerotín volvió a Francia y a la corte de Enrique de Navarra todavía después de su viaje de estudios por lo que ganó enemistades entre sus adversarios en la patria y en la corte imperial. Para más detalle sobre los originales utilizados y su contenido ver BINKOVÁ, S., *Takzvaná Černá legenda...*, pp. 83–85.

56 *Ibidem*.

57 Para textos concretos ver *ibidem*, pp. 85–87.

## LA PROYECCIÓN DE LOS CONFLICTOS DE PODER Y DE RELIGIÓN EUROPEOS EN EL NUEVO MUNDO



El siglo XVI trajo a la literatura europea –y, también, checa– un gran tema nuevo, el interés por el Nuevo Mundo. No vamos a ocuparnos de todas las manifestaciones de este interés en los escritos checos,<sup>58</sup> sino que solamente de aquellas que según nuestro juicio corresponden a los criterios de la llamada *leyenda negra* y que podían contribuir a su divulgación en el ambiente checo.

La crítica de los españoles en relación con la conquista, la condena de su crueldad hacia los indígenas, de su tiranía, pereza, voluptuosidad y otras características negativas, desde sus mismos inicios se suele relacionar con la recriminación de estos fenómenos desde dentro de la misma sociedad española, comenzando con el dominico Fray Antonio de Montesinos y su famoso sermón en la Española en el año 1511 contra la encomienda y la esclavitud de los indios. Tuvo varios seguidores, sin embargo, en la conciencia amplia se hizo más conocido Fray Bartolomé de las Casas con su *Brevísima relación de la destrucción de las Indias* (1552) que pasó a ser el instrumento principal de la propaganda antiespañola. Y fue precisamente este personaje el que a través de las traducciones de su obra, o gracias a las referencias que circulaban por Europa, citó el erudito de procedencia checa Juan Amos Comenio (Komenský). En su tratado *Truchlivý* (Desconsolado) de la época inmediatamente posterior a la batalla de Montaña Blanca, escribió: “Se sabe como hace cien años los españoles se comportaron en el Nuevo Mundo, como de modos diferentes mataban a los pobres americanos indefensos, no como a ganado, sino como gusanos. Bartolomé de las Casas, arzobispo de ellos, escribió que no creía que este nuestro Viejo Mundo tendría tanta gente como allí en breve tiempo se mató a fusilazos, a espadazos, ahogados y a fuego quemados, etc. Me espanta pensar en qué ira Divina llegó a esa otra parte que aquellos numerosos territorios densamente poblados y extensos en pocos años se quedaron desiertos como a consecuencia de un incendio...”<sup>59</sup> A ojos de Comenio, influido por la lectura o por el conocimiento de las ideas de Las Casas, la culpa era claramente de los españoles.

58 Sobre la recepción de las informaciones acerca del Nuevo Mundo escribieron en sus numerosos estudios Josef Polišíenský, Josef Opatrný, Oldřich Kašpar, Pravoslav Kneidl, Simona Binková, Markéta Křížová y otros. Su bibliografía cargaría demasiado este texto. Muchos de ellos se han publicado en lengua española en el anuario *Ibero-Americana Pragensia* y allí se puede encontrar también más referencias bibliográficas. Por eso, a continuación, vamos a referirnos sólo a títulos escogidos.

59 KOMENSKÝ, Jan Amos, *Truchlivý* [Desconsolado], tomo II, en: *Veškerých spisů Jana Amosa Komenského* [Obra completa de J.A.K.], Vol. XV, Brno 1910, p. 151. La citación en checo en KAŠPAR, Oldřich, *Nový svět v české a evropské literatuře 16.-19. století* [El Nuevo Mundo en la literatura checa y europea de los siglos XVI a XIX], Univerzita Karlova, Praha 1980, p. 33 (la traducción al español es nuestra). Sobre Comenio y América comp. WITMAN, Tibor, *La imagen de Nuevo Mundo en las obras de Juan Amos Comenio*, in: *Ibero-Americana Pragensia* V, 1971, pp. 139–148; POLIŠIENSKÝ, Josef, *Comenio y el mundo hispano-americano*, in: *Ibero-Americana Pragensia* XXVII, 1993, pp. 41–50; KAŠPAR, Oldřich, *Comenius and Latin America*, in: Pešková, J. — Cach, J. — Svatoš, M. (eds.), *Homage to J. A. Comenius*, Prague 1991, pp. 270–281.



Por extensión, debió de haber reflexionado de manera similar sobre los Habsburgo y sobre los católicos romanos apoyándose en su propia dolorosa experiencia como exiliado por religión (siendo miembro de la Iglesia protestante llamada Unidad de los Hermanos Checos y su predicador y obispo) y observando la situación en Europa durante la Guerra de los Treinta Años, lamentando que los mismos europeos, en vez de propagar la paz iban divulgando la guerra.

La misma idea suena en el prólogo a la traducción checa de la obra del hugonote francés Jean de Léry con el título *Historie o plavení se do Ameriky, kteráž i Brasilia slove* [Historia de la navegación a América a la que también llaman Brasil].<sup>60</sup> Esta obra, a pesar de no tratar de la conquista española, sino la portuguesa y francesa, expresa la misma idea principal: critica la intolerancia religiosa de los europeos (entiéndase: de los católicos). También los autores del prólogo, predicadores protestantes de la Unidad de Hermanos Checos, Matěj Cyrus y Pavel Slovák, comparando la situación en Europa en la época de la confesionalización con el comportamiento de los “caníbales” resaltan como más inhumana la actitud de los europeos entre sí. De esta manera, ya en el siglo XVI, la “visión del otro” servía para la autorreflexión de los europeos.

El mismo tema, la crueldad de ambos lados, el católico y el protestante, aparece también en otra obra traducida al checo aún a finales del siglo XVI o al mero principio del siglo XVII (entre 1591 y 1608), *Krátké vypsání těch věcí, kteréž se v krajíně řečené Florida, jenž jest částka Ameriky, sběhly* [Breve descripción de las cosas que acontecieron en la región llamada Florida que forma parte de América].<sup>61</sup> La versión latina de varios textos originalmente franceses sobre el choque violento entre un intento colonizador de los protestantes franceses y la defensa de “su” territorio por los castellanos en 1562 a 1565 fue publicada por Theodor de Bry en 1591 en su colección de textos sobre

60 LÉRY, Jean de, *Histoire d'un voyage fait en la terre du Bresil, autrement dite Amerique*. La Rochelle, 1578; la traducción al latín como *Historia navigationis in Brasiliam, quae et America dicitur*. Geneve 1586; la edición checa HODURA, Quido — HORÁK, Bohuslav (eds.), *Historie o plavení se do Ameriky, kteráž i Brasilia slove*, Praha 1957. Hasta esta edición, el texto se conservaba sólo en la única copia manuscrita guardada en la llamada Biblioteca Fürstenberk en el castillo Křivoklát (sign. I. C. 20), 319 ff. Sobre la obra comp. p. ej. KAŠPAR, Oldřich, *Actividades francesas en Brasil a mediados del siglo XVI y su repercusión en Bohemia*, in: *Cahiers du monde hispanique et luso-brésilien*, 43, 1984, pp. 35–42. BINKOVÁ, Simona, *Literární a výtvarný předobraz brazilského indiána v českých zemích v 16. a 17. stol.* [La imagen literaria y pictórica del indio brasileño en los países checos en los siglos XVI y XVII], in: *Brasil Plural*, Praha 2013, pp. 56–69.

61 *Krátké vypsání těch věcí, kteréž se v krajíně řečené Florida, jenž jest částka Ameriky, sběhly...*, ms., Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel, sign. Extravagantes, Cod. Guelf. 90.2, 108 ff. (se prepara su edición). El informe sobre su existencia y sobre el contexto del interés checo por América ver en BINKOVÁ, Simona, *El interés checo por el Nuevo Mundo y La Florida del siglo XVI (A propósito de un nuevo hallazgo)*, in: *Ibero-Americana Pragensia* 39, 2005, pp. 73–86. Originalmente varios textos en francés fueron publicados en latín como *Brevis narratio eorum quae in Florida Americae Provinciae Galiis acciderunt...*, Francforti ad Moenum: Theodor de Bry, 1591, y en alemán (en el mismo año, allí mismo).



la conquista y colonización de los territorios ultramarinos.<sup>62</sup> Ya los contemporáneos advertían de la imagen demasiado negativa de la expansión española transmitida no sólo por la selección de los textos mismos, sino también por los grabados de su taller que acompañaron la narración y participaban en formar la imagen del Nuevo Mundo incluso de manera visual.<sup>63</sup> Esta colección evidentemente llamó la atención también en Bohemia, pensándose quizás en publicar una serie semejante en el idioma checo.

En el caso de Florida desconocemos el nombre del traductor checo de la obra, sin embargo (igual como en el caso de Léry) podemos ligar esta actividad con el ambiente checo no católico (el de la Unidad de Hermanos Checos). En ambos se nota un criticismo fuerte hacia la confesión católico-romana en general y hacia el catolicismo español, considerado como fanático, en especial.<sup>64</sup> El objetivo de las traducciones al checo no fue solamente procurarse informaciones actuales sobre el Ultramar, sino también presentar la crueldad de los católicos y el esfuerzo de desacreditarlos. La experiencia todavía reciente de la Masacre de San Bartolomé servía de advertencia y también la situación cada vez más precaria de los protestantes en el Reino de Bohemia a finales del siglo XVI y principios del XVII agudizaba los puntos de vista ideológicos.

El breve lapso temporal entre las traducciones de las dos obras más compendiosas acerca de Iberoamérica realizadas en el ambiente checo —Léry y la Florida— (y también otros factores) nos lleva a la conclusión de que también esta última traducción se debe al ámbito de la Unidad de Hermanos y que las dos forman parte de un interés más amplio y más sistemático de esta Iglesia reformada por el devenir actual tanto en Europa, como en ultramar. Dichas traducciones no observaban fines solamente educativos, didácticos, sino que también eran expresión del interés y curiosidad de los checos por los intentos —particularmente de los franceses— por establecer colonias protestantes en territorios extraeuropeos, lo que en el momento de una creciente

62 Esta colección suele ser designada a posteriori como *Collectiones peregrinationum in Indiam orientalem et occidentalem* o similarmente. Se publicaba aún después de la muerte del editor original, bajo los auspicios de su viuda, hijos y yerno (1590–1634).

63 Sobre el origen y el impacto de los grabados de las obras de De Bry comp. HULTON, Paul — BEERS QUINN, David, *The American Drawings of John White 1577–1590, with drawings of European and Oriental subjects*, London 1964; LORANT, Stefan (ed.), *The New World: the first pictures of America made by John White and Jacques Le Moyne and engraved by Theodore de Bry, with contemporary narratives of the French settlements in Florida, 1562–1565, and the English colonies in Virginia, 1585–1590*, New York 1946; DUCHET, Michèle — DEFERT, Daniel — LESTRINGANT, Frank — FORGE, Jacques, *L'Amérique de Théodore de Bry. Une collection de voyages protestante du XVI<sup>e</sup> siècle. Quatre études d'iconographie*, Paris 1987. SIEVERNICH, Gereon (ed.), *America 1590–1634. Amerika oder die Neue Welt. Die "Entdeckung" eines Kontinents in 346 Kupferstichen*, Berlin — New York 1990, la edición española SIEVERNICH, Gereon (ed.), *América (1590–1634)*. Prólogo John H. ELLIOTT, traducción KOVACSICS, Adán, Madrid 1992. Comp. también BINKOVÁ, S., *Literární a výtvarný předobraz...*, pp. 56–69.

64 Comp. p. ej. la frase atribuida a Pedro Menéndez Avilés inscrita junto a los franceses ahorcados en la Florida: "Eso no se les hago como a franceses, sino como a luteranos." *Krátké vypsání těch věcí...*, ms. cit., f. 93.



ensión entre las confesiones pudo representar también la esperanza en resolver problemas propios.<sup>65</sup>

Dejamos de lado las más o menos breves citas en las crónicas o memorias de las expediciones marítimas de los holandeses o ingleses a territorios dominados hasta aquel entonces por los españoles y portugueses,<sup>66</sup> lo mismo que el análisis del capítulo anticolonialista y antiespañol frecuentemente citado de la *Cosmografía checa* (1554),<sup>67</sup> traducción y adaptación de *Cosmographia* de Sebastian Münster (edición latina de 1550, Basel), aunque también habría que someterlo a una lectura crítica ya que hasta ahora no se ha considerado en el contexto checo que Münster se convirtió en 1529 al protestantismo lo que, sin duda, dejó un impacto lógico en su traducción.<sup>68</sup>

### POSIBLES VÍAS DE DIFUSIÓN DE LOS TEMAS ANTIESPAÑOLES

Como sugieren los cuantiosos ejemplos de escritos checos de tenor antiespañol traducidos o redactados (y, a veces) publicados en Bohemia en el siglo XVI, en la mayor parte se trata de traducciones de impresos que poco antes o paralelamente circulaban por los países europeos, en tiradas considerables y diferentes mutaciones lingüísticas. Bohemia formaba parte de vastas redes políticas, económicas, pero también intelectuales, así que no hubo problema en conseguir por vía comercial los títulos deseados (ver el caso del librero Tomáš Mitis z Limuz al que le confiscaron libros cal-

65 Una huella de tales ideas se encuentra p. ej. en Václav Budovec z Budova que une las referencias sobre Perú, eventualmente América, con las sobre el Ofir del Antiguo Testamento y con la esperanza en la “edad nueva”, con la “edad de oro” en el sentido de la divulgación del Evangelio, no solamente en ultramar, sino también contra el Islam y en la misma Europa. Comp. BUDOVEC Z BUDOVA, Václav, *Krátkej spis o zlatém budoucím a již nastávajícím věku* [Tratado breve sobre la edad de oro futura y ya entrante], Ms., 1584. KNM, sign. VE 24, ff. 194–213, aquí ff. 198v–199. Idem, *Horologium solare, tj. slunečný kompast* [Horologium solare, es decir el reloj solar], in: Antialkoran..., Praha 1614, parte III. El párrafo citado publicado también en REJCHRTOVÁ, Noemi, *Václav Budovec z Budova*, Praha 1984, p. 247.

66 Ver sobre todo *Paměti Mikuláše Dačického z Heslova...*, p. 190, o HARANT Z POLŽIC A BEZDRUŽIC, Kryštof, *Cesta z Království českého do Benátek, odtud do Země svaté, země Judské a dále do Egypta, a potom na horu Oreb, Sinai a sv. Kateřiny v Pusté Arabii* [Viaje del Reino de Bohemia a Venecia, de allí a la Tierra Santa, a Judea y más allá a Egipto, y después al monte de Oreb, Sinai y Santa Catalina en la Arabia Desierta], ERBEN, Karel Jaromír (ed.), Tomo I-II, Praha 1954 [= Spisů musejních číslo XLVIII, Staročeská bibliothéka, no. IV], T. II., pp. 122, 143–144. Para más detalle comp. BINKOVÁ, Simona, *A Nova África, a Nova Índia e o Novo Mundo — o Brasil — nos escritos quinhentistas checos*, in: Ibero-Americana Pragensia 41, 2007, pp. 169–187.

67 Z PÚCHOVA, Zikmund, *Kozmografia česká* [Cosmografía checa], Praha 1554. Se trata del subcapítulo “Los españoles han tratado indebidamente a los habitantes de la isla [= Española]”. Ibidem, f. XCVII.

68 Este hecho importante lo dejó de lado KAŠPAR, O., *Nový svět...*, p. 63, al admirarse del tono agudo antiespañol de la versión checa considerada por él más bien obra de la “propaganda oficial habsburgo”.





vinistas y zuinglianos). Los lugares de imprenta de los originales para ser traducidos eran p. ej. Wittenberg (ciudad ligada con Lutero), Amberg (que a finales del siglo XVI se movía entre el calvinismo y el luteranismo), los importantes centros educativos y de prensa calvinistas como Ginebra, Basilea, Estrasburgo, Ámsterdam y otros.<sup>69</sup> Los libros eran comprados en ferias (la más renombrada era la de Francfort del Meno, pero también Leipzig) o por agentes, sin embargo existieron también redes de intelectuales y amigos quienes advertían, recomendaban o suministraban lectura digna de atención.

Los luteranos checos mantenían una estrecha relación ante todo con los círculos universitarios de Wittenberg. Los jóvenes completaban allí sus estudios y profesores formados en aquella universidad venían a dar clases a los países checos.<sup>70</sup> En su tiempo, estudiaron allí también destacadas figuras de otras confesiones, como el futuro obispo de la Unidad de Hermanos Checos Jan Blahoslav, el sacerdote y poeta Jiří Třanovský de la confesión augsburgo o Ján Jesenský (Jessenius), médico y rector de las Universidades de Wittenberg y de Praga, ejecutor de la primera autopsia pública en los países checos. Para los Hermanos Checos, que desconfiando de la Universidad de Praga no contaban con una escuela superior en la primera mitad de quinientos, esta universidad representaba una de las soluciones. Los representantes de la Unidad consultaban incluso los fundamentos de su confesión con el mismo Lutero, mantenían relaciones con él tanto por escrito, como directas.

Por otra parte, queda notoria la mayor cercanía confesional entre la Unidad de los Hermanos Checos y los seguidores de Juan Calvino. Desde mediados del siglo XVI fueron traducidos al checo varios escritos suyos,<sup>71</sup> existió correspondencia mutua, así como lazos personales. Al liceo y a la academia de Ginebra fundada por Calvino en 1559 se dirigían numerosos representantes y alumnos de la Unidad de Hermanos Checos. Después de la muerte del fundador, su seguidor Theodor de Bèze se esforzó a lo largo de cuatro decenios en ir alzando el nivel de la enseñanza de esta escuela, ya

69 Sobre la literatura reformada en las bibliotecas de origen burgués en aquella época comp. FEJTOVÁ, Olga, *Reformierte Literatur in Prager bürgerlichen Privatbibliotheken im 17. Jahrhundert im Vergleich (Bullingers Einfluss im bürgerlichen Milieu)*, in: Listy filologické 129, 2006, 1–2, pp. 117–143.

70 Comp. p. ej. el caso de la excelente escuela humanística latina en la ciudad morava Jihlava (Iglau), en los años 1561–1623 dirigida por rectores luteranos: HEMELÍK, Martin, *Viri docti Iglavienses (Učení muži jihlavští aneb deset rektorů jihlavské latinské městské školy)* [Viri docti Iglavienses, o sea diez rectores de la escuela latina particular de Jihlava], Jihlava 2014 (= Iglavia docta, 7). Accesible en: [www.vspj.cz/soubory/download/id/3345](http://www.vspj.cz/soubory/download/id/3345) [cit. 2015–01–27]. En Wittenberg, entre otras, cursaba también Esrom Rüdiger que vino a enseñar a la escuela de los Hermanos Checos en Ivančice.

71 *Ponížené napomínání... císaři Karlovi V.* [trad. de *Supplex exhortatio, ad invictiss. Caesarem Carolum quintum*, 1543], Nürnberg 1546; *Dvě epištoly* [trad. de *Epistolae duae, de rebus hoc seculo apprime cognitū necessariis...*, 1550]. Ibidem: Christoph Gutknecht, 1546, las dos obras trad. por Zikmund ZIGA; *Instituce* (bajo el título *Pobožná duše...*) [trad. de *Institutio Christianae Religionis*, 1539], trad. por Jiří VETTER-STREJC en 1595, publicado en torno a 1612–1614, editor Jan Opsimathes. Todos los personajes participantes eran eminentes figuras de la Unidad de Hermanos Checos, el último cambió en 1592 a calvinismo.



de por sí una de las escuelas calvinistas más importantes. Bajo su dirección, el número de discípulos checos y moravos aumentaba. Entre Bèze y el cabecilla del ala no católica de Moravia, Karel z Žerotína el viejo<sup>72</sup>, lo mismo que con otros nobles de los países checos<sup>73</sup> (Bedřich z Náchoda, Ladislav Velen z Žerotína, Václav Budovec z Budova<sup>74</sup>, Jiří Zikmund Praksický ze Zástřizly<sup>75</sup>) se desarrolló una sincera amistad y respeto mutuo, se intercambiaban no solamente cartas, sino también libros.

Karel z Žerotína el viejo, hombre de los más cultos de aquella época en el Reino de Bohemia, mantenía amplios contactos con numerosos eruditos y sabios, trabados ya en la época de sus propios estudios en el extranjero (Estrasburgo, Ginebra 1582–1584), aprovechándolos luego a favor de sus jóvenes “ahijados” e hijos de sus amigos a los que dotaba de cartas de recomendación, les contratava preceptores, concertaba el alojamiento en casa de sus antiguos profesores y amigos y supervisaba los resultados de sus estudios.<sup>76</sup>

No vamos a citar aquí los nombres de todos los preceptores, de los cuales por ejemplo Amandus Polanus pasó a ser profesor de teología en Basilea, ni desarrollar los contactos con los humanistas y también profesores como Johann Jacob Grynaeus, Joachim Camerarius o Esrom Rüdinger. Los contactos nunca se limitaban a encuentros bilaterales, sino que formaban verdaderas redes personales.

72 Sobre Karel starší z Žerotína existe abundante literatura y ediciones de su obra (comp. Vincenc Brandl, František Hrubý, Otakar Odložilík, Tomáš Knoz, Radek Fukala). Para limitarnos solamente a la correspondencia relevante a su figura y muchas de las mencionadas en adelante ver HRUBÝ, František, *Etudiants tchèques aux écoles protestantes de l'Europe occidentale à la fin du XVI<sup>e</sup> et au début du XVII<sup>e</sup> siècle: documents*, URBÁNKOVÁ-HRUBÁ, Libuše (ed.); ŠINDELÁŘ, Bedřich (introd.); OSTRÁ, Růžena (trad.). Brno: Universita J. E. Purkyně, 1970. Además, Bèze dedicó a Žerotín uno de sus escritos, comp. BEZE, Theodor, *De Francicae Linguae Recta Pronuntiatione tractatus*. Genevae 1584. Como curiosidad, la versión latina de la obra de Léry fue publicada allí mismo por el mismo tipógrafo tan solo dos años más tarde.

73 Además de HRUBÝ, F., *Etudiants tchèques...*, passim, hay que ver también el amplio panorama de contactos con los calvinistas en ODLOŽILÍK, Otakar, *Jednota bratrská a reformování francouzského jazyka* [La Unidad de Hermanos Checos y los reformados de lengua francesa], Philadelphia: nákladem vlastním [a costas propias], 1964. Sobre la correspondencia de Bèze y su edición ver más abajo.

74 Ver BUDOVEC Z BUDOVA, Václav, *Václava Budovce z Budova korespondence z let 1579–1619* [La correspondencia de V.B.B. de los años 1579–1619], GLÜCKLICH, Julius (ed.), Praha 1908. (= Historický archiv, 30). Idem., *Nová korespondence Václava Budovce z Budova z let 1580–1616* [Nueva correspondencia de V.B.B. de los años 1580–1616], GLÜCKLICH, Julius (ed.), Praha 1912. (= Historický archiv, 38). REJCHRTOVÁ, Noemi, *Václav Budovec z Budova*, Praha 1984. (= Odkazy pokrokových osobností naší minulosti, 74).

75 Este último compró en 1597–1598 la renombrada biblioteca del calvinista de Ginebra y publicó sus poemas latinos. Comp. HRUBÝ, F., *Etudiants tchèques...*, el cap. II — Les seigneurs de Zástřizly et leur correspondance avec Théodore de Bèze et avec d'autres amis suisses dans les années 1556–1605. 1. Leur correspondance avec la Suisse: (Venceslas de Zástřizly, Venceslas de Zástřizly le Jeune et Georges Sigismond de Zástřizly) (Nos. 216–246), pp. 311–356.

76 Comp. HRUBÝ, F., op. cit., passim.



Volviendo a Theodor Bèze, entre los cuantiosos corresponsales de toda la Europa que tuvieron que ver con nuestro tema, encontramos –aunque ocasionalmente– por ejemplo a Jean de Léry (autor de la obra traducida al checo), Gaspard de Coligny (almirante de Francia e iniciador de las expediciones francesas a Brasil y a la Florida, cabeza del movimiento protestante), Jean Crespin (autor de un martirologio hugonote, mencionado en la obra de Léry) y otros.<sup>77</sup> Escritos informativos del mismo Bèze en latín (*Carmen Triumphale* sobre la victoria de la armada inglesa en 1588) y en checo hemos detectado en el volumen manuscrito mencionado más arriba.<sup>78</sup>

Sin haber logrado, al final, detectar un foco concreto de donde emanaba el interés de los checos de ese entonces por los temas españoles y americanos, intentamos por lo menos revelar las vastas relaciones habidas ante todo entre los Hermanos Checos y la Ginebra calvinista (lugar de publicación de la obra de Jean de Léry y punto de contacto estable de las dos confesiones), eventualmente otros centros de la Europa protestante (Frankfurt del Meno, Nürnberg)<sup>79</sup> y advertir de las extensas redes mantenidas a nivel de contacto directo (amistades, relación de maestro — discípulo o de afinidad intelectual entre colegas, basadas en relaciones personales o correspondencia), o de contacto intermediado (las cartas de recomendación, preceptores compartidos) cuyos ejemplos alcanzan a decenas.

Los suministradores de las obras por traducir podían ser cualquiera de los personajes mencionados, o lo podía ser otro “eslabón” intermediador del vasto tejido de relaciones existente entre el ambiente no católico checo y el europeo. El que no se trataba de un fenómeno casual o aislado lo prueba la extensión e intensidad de los contactos conocidos hasta ahora que no descartan unas medidas aún más amplias. Consideramos, pues, sólo iniciada esta nueva vertiente de investigación dentro de los contactos europeos de protestantes, en los que las grandes figuras de calvinismo y de la Unidad de Hermanos Checos han desempeñado un papel importante, pero habrá que dedicarles atención también a otros personajes menos conocidos de la cercanía de la Unidad, lo mismo que de otras confesiones protestantes.

## CONCLUSIÓN

La detección de una considerable cantidad de escritos en checo con temática española en un amplio sentido de la palabra, redactados en el siglo XVI, nos permite afirmar

77 Una excelente fuente acerca de los contactos de Bèze, incluso los checos, lo representa la grandiosa edición de *Correspondance de Théodore de Bèze*, publ. por DUFOUR, Alain et alii, vols. 1–39 (1539–1598), Geneva: Librairie Droz, 1960–2014 [= Travaux d’Humanisme et Renaissance]. La serie sigue publicándose.

78 Sborník Adama Tesacia Brodského..., pp. 52r–53v.

79 En Frankfurt, en la oficina de Johann Wechel, fue impresa p. ej. la versión latina de la Florida (*Brevis narratio eorum quae in Florida...*) que sirvió de modelo a la traducción checa, pero también una obra latina del famoso médico, botánico y astrónomo checo Tadeáš Hájek z Hájku. Otros humanistas checos colaboraron con los herederos del tipógrafo Wechel en Hanau (p. ej. los protestantes Václav Budovec z Budova, Matěj Cyrus y otros). Comp. KAŠPAR, O., *Nový svět...*, p. 52. En Nürnberg se imprimieron las traducciones de las obras de Calvino, ver más arriba.



que en los países checos —igual como en otros países europeos— el auge de España como una potencia se iba observando detenidamente, y no siempre con simpatías. En el ambiente de un alto porcentaje de población protestante despertaba preocupaciones ante todo la tradicional adhesión consecuente de España y de sus gobernantes a un catolicismo incuestionable, erradicando sin piedad los gérmenes de la Reforma entre la propia población de España, y la disposición de proceder de la misma manera aún fuera de sus límites (en los Países Bajos, eventualmente en el Imperio a través de los Austrias centroeuropeos: ver el tema de la Inquisición, de las guerras en los Países Bajos, y también los intereses españoles en Francia). La propagación ideológica se hacía (o haría) viable a través del crecimiento del peso político y económico de España en medida europea e internacional (además de los temas mencionados ver el interés por el conflicto con Inglaterra y la competitividad en el Nuevo Mundo). Dada la división confesional de la sociedad en los países checos, cuyas capas altas (la vieja nobleza) y medias (el estrato burgués y de artesanos), incluyendo a intelectuales sin importancia del origen, se adhirieron en considerable medida a diferentes vertientes de confesión protestante (la Unidad de Hermanos, luteranismo, utraquismo, en menor medida calvinismo, anabaptismo, y otros) y se formó un ambiente apropiado para la penetración de ideas antiespañolas como expresión de la negación del papismo, del catolicismo y de la intolerancia a otras confesiones.

Analizando la literatura checa de la época (la histórica, la polémica, la ocasional, el “protoperiodismo”; sobre todo la narrativa pero también los versos) se puede constatar que sí hubo manifestaciones de la leyenda negra también en los países checos, prevaleciendo los temas de la Inquisición y cualquier otra problemática actual ligada con la confesionalización en Europa, incluso su transmisión al Nuevo Mundo. En cuanto a los focos de irradiación del clima antiespañol, no se ha podido localizar uno único porque hubo múltiples conexiones de los no católicos checos con diferentes vertientes del protestantismo europeo durante una gran parte del siglo XVI y a principios del XVII. Sin embargo, la mayoría de los lazos importantes y más duraderos se detecta entre los miembros de la Unidad de Hermanos Checos y los calvinistas suizos de Ginebra. Este primer resultado habrá que someterlo a una pesquisa minuciosa posterior para comprobar, refutar o ahondarlo.

## RESUMEN

### MANIFESTACIONES DE LA LEYENDA NEGRA ANTIESPAÑOLA EN LOS PAÍSES CHECOS Y POSIBLES VÍAS DE SU DIFUSIÓN

Analizando la literatura checa de la segunda mitad del siglo XVI y principios del XVII (la histórica, la polémica, la ocasional, el “protoperiodismo”; la narrativa como también los versos; tanto traducciones como obras originales) se puede constatar que hubo manifestaciones de la leyenda negra también en los países checos. Prevalecían los temas de la Inquisición y cualquier otra problemática actual ligada con la confesionalización en Europa (la rebelión de los Países Bajos después de 1566, la derrota de la “Armada Invencible” en 1588, las guerras de religión en Francia), incluso su transmisión al Nuevo Mundo. En cuanto a los focos de irradiación de la literatura antiespañola, no se ha podido localizar uno único porque hubo múltiples conexiones de los no católicos checos con diferentes vertientes del protestantismo europeo en aquella época. Sin embargo, la mayoría de los lazos importantes se detecta entre los miembros de la Unidad de Hermanos Checos y los calvinistas de Ginebra.

**PALABRAS CLAVES**

La leyenda negra, la Inquisición, los Países Bajos, la Armada Invencible, las guerras de religión, el protestantismo, los países checos, el Nuevo Mundo, siglos XVI y XVII

**ABSTRACT****MANIFESTATIONS OF THE ANTI-SPANISH BLACK LEGEND  
IN THE CZECH LANDS AND THE POSSIBLE WAYS OF ITS DIFFUSION**

After analyzing the Czech literature of the second half of the 16<sup>th</sup> and the beginnings of the 17<sup>th</sup> century (historical, polemical, occasional, the “proto-journalism”; narrative as well as poetry; translations as well as original works), it can be stated that the Black Legend reflected also in the Czech Lands. Predominant were the themes of the Inquisition and other problems related to the confessionalization in Europe (the rebellion in the Netherlands after the year 1566, the defeat of the “Invincible Army” in 1588, the religious wars in France) as well as in the New World. As for the focus of propagation of the anti-Spanish literature, it was not possible to localize it specifically, because there were numerous connections between non-Catholic Bohemians and different streams of European Protestantism of the period. However, majority of the most important connections were detected between the members of the Czech Unity of Brethren and the Calvinists in Geneva.

**KEYWORDS**

Black Legend; Inquisition, Netherlands; Invincible Army; religious wars, Protestantism, Czech Lands; New World; 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries

**Simona Binková**

Centro de Estudios Ibero-Americanos, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Carolina  
simona.binkova@ff.cuni.cz